



## COLLOQUE "L'EUROPE XXL"

6-7 MAI / MAY 2009

Gare Saint Sauveur, Lille

---

**VINGT ANS APRÈS** la chute du Mur de Berlin, l'Europe est-elle réunifiée ? Pour répondre à cette question, lille3000 invite des intellectuels, dirigeants et artistes de toute l'Europe à confronter leurs points de vue sur les grands enjeux de l'élargissement.

Twenty years after the fall of the Berlin Wall, are we living in a united Europe? To answer this question, lille3000 has invited European intellectuals, leaders and artists to share and contrast their viewpoints on the issues facing Europe now and in the future.

Depuis le 14 mars, Europe XXL explore un continent européen transfiguré 20 ans après la chute du Mur de Berlin. Cet événement nous invite à découvrir et mieux connaître les pays et villes de l'est de l'Europe, à travers leur culture, leur mémoire et leur modernité.

Au cœur de cette programmation tant culturelle que citoyenne, les débats nous permettent de mieux interroger l'Europe, son histoire, son avenir, et le message qu'elle peut encore envoyer au monde.

Réunissant des intervenants de renom, le colloque *L'Europe XXL* des 6 et 7 mai constitue l'un des moments phare de ces rencontres entre Européens.

Il est l'occasion de réfléchir collectivement aux valeurs d'un continent qui a toujours pensé que les hommes et les femmes pouvaient construire ensemble leur destin, aux enjeux d'une Europe dont les missions fondatrices étaient de garantir la paix et la solidarité entre les états, de répondre aux défis de l'histoire, de défendre les droits de l'homme et de rapprocher nos peuples.

Évoquer, comprendre l'Europe, c'est aussi la construire et lui donner son sens.

**Je vous invite à profiter pleinement de ce rendez-vous.**

*Since 14 March, Europe XXL has been exploring the European continent transfigured 20 years after the fall of the Berlin Wall. This event invites us to discover and better understand the countries and cities of Eastern and Central Europe, through their cultures, collective memories and modernity.*

*Underlying the artistic programme and the ideas of citizenship which stem from it, these debates will enable us to better encompass Europe as a whole, including its history, future and role in the world.*

*Bringing together renowned guest speakers (artists, intellectuals, politicians and economists), the Europe XXL Symposium from 6 to 7 May is a key moment of meeting of minds between Europeans.*

*The symposium is the opportunity to reflect together on the shared values of a continent which has always believed that men and women should be able to construct their destiny together, based upon a Europe founded on guaranteeing peace and solidarity between states, responding to the challenges of history, defending human rights and with the mission of bringing people from different horizons closer together.*

*We continually evoke and seek to understand our continent, yet it is in building Europe that we fulfill its entire meaning.*

*I invite you to enjoy fully this series of debates and exchanges.*

### **Martine Aubry**

Présidente de lille3000

Maire de Lille

Présidente de Lille Métropole Communauté Urbaine

*President of lille3000*

*Mayor of Lille*

*President of Lille Urban Metropolitan Community*

# 6 mai / May 2009

**10h-10h30 : Discours d'ouverture par Jacques DELORS**

*Symposium opening by Jacques DELORS*

**10h30-12h30**

**1989-2009 : vingt ans après la chute du Mur, l'Europe est-elle « réunifiée » ?** / *1989-2009: twenty years after the fall of the Berlin Wall, are we living in a "united" Europe ?*

En faisant le bilan de l'élargissement de l'Union européenne, de grands témoins reviendront sur la période de « transition » dont ils furent les acteurs et les observateurs.

*Whilst reviewing the enlargement of the European Union, major speakers will explore the "transitional" period of Europe they took part in and observed.*

**Norman DAVIES**, historien britannique, spécialiste de l'histoire européenne / *British historian, specialist in European history*

**Pavel FISCHER**, ambassadeur de la République Tchèque en France  
*Czech Ambassador to France*

**Nilüfer GÖLE**, anthropologue, directrice d'études à l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS) / *Anthropologist, Director of the School for the Advanced Studies in Social Sciences, Paris*

**Tommaso PADOA-SCHIOPPA**, ancien ministre des Finances italien, président de *Notre Europe* / *Former Italian Minister of Finance, President of Notre Europe*

Modérateur : **Daniel VERNET**, journaliste, ancien directeur de la rédaction du *Monde* et spécialiste de la Russie / *Journalist, former Le Monde editor and Russia specialist*

---

**PAUSE DÉJEUNER / LUNCH BREAK**

---

**14h-15h30**

**Intégration européenne ou retour des nations ?**

*European integration or return of the nation state?*

Pour les « nouveaux États-membres » de l'Union européenne, dont la souveraineté a été si souvent menacée au XXe siècle, l'adhésion à des institutions supranationales ne va pas de soi. Le débat rassemblera des intervenants europhiles et eurosceptiques, qui s'interrogeront sur les rapports entre Europe et nations et sur la possible résurgence des passions populistes ou nationalistes en Europe.

*For some of the new European Union members, states whose sovereignty was often threatened during the 20th century, the idea of adhering to supranational institutions has not always been natural or simple. This debate welcomes both Europhile and Eurosceptic thinkers, who ask questions about the relationship between Europe and its constituent nations, and wonder whether there is a danger of a rise in populist and nationalist ideologies in parts of the continent.*

**Eneko LANDABURU**, directeur général de la Direction Générale Relations Extérieures de la Commission européenne

*European Commission Director-General for External Relations*

**Slawomir SIERAKOWSKI**, directeur de la revue polonaise *Krytyka Polityczna* / *Director of the Polish review Krytyka Polityczna*

**Miklós Gáspár TAMÁS**, philosophe, essayiste et ancien dissident hongrois / *Hungarian philosopher, essayist and former dissident*

Modérateur : **Michel FOUCHER**, géographe, ancien ambassadeur de France en Lettonie / *Geographer, former French Ambassador to Latvia*

## 16h-17h30

### L'Europe élargie face à la crise : la fin d'un « miracle économique » ? / *Enlarged Europe faced by the crisis: the end of an "economic miracle"?*

Naguère salués pour leurs taux de croissance exceptionnels, les Etats de l'ancien bloc socialiste sont plus durement touchés que le reste de l'Union européenne par la crise actuelle. Pour comprendre les causes de ces difficultés et débattre des remèdes à y apporter, différents acteurs du monde économique reviendront sur les conséquences de la conversion au capitalisme et le modèle de société choisi par ces pays dans les années 1990 et 2000.

*Once applauded for their exceptional growth levels, the former Eastern block states are now hit even harder than the rest of the European Union by the current economic crisis. To understand the causes of these difficulties and debate about possible remedies to the problem, several players from the world of business and the economy investigate the consequences of the conversion to capitalism by these countries in the 1990s and early 21st century.*

**Bogdan HOSSU**, leader syndical roumain, président du Cartel Alfa  
*Romanian union leader, President of Cartel Alfa*

**Jean PISANI-FERRY**, économiste français, directeur du think-tank  
*Bruegel / French economist, Director of the Bruegel think-tank*

**Philippe ROLLET**, président de l'Université Lille I, économiste spécialiste de l'intégration européenne (sous réserve) / *President of Lille I University, specialist in European integration economics*

Modérateur : en attente de confirmation

---

## 18h-19h30

### Après la guerre, l'Europe ? Apéritif-débat

*After the war, Europe ? Aperitif-debate*

Qu'ils viennent des Balkans, de Chypre ou d'ex-URSS, de jeunes Européens témoigneront des conflits récents qui ont marqué ces régions. À l'heure de la reconstruction, sinon de la réconciliation, qu'attendent-ils de l'Union européenne ?

*Whether they come from the Balkans, Cyprus or the former-USSR, the young Europeans participating in this debate are able to relate experiences of war. As Europe continues along the path of reconstruction, if not to say reconciliation, what do these young people expect from the European Union?*

**Besnik DOMI**, doctorant kosovar en philosophie politique à l'université de Lille 3 / *Kosovar researcher in political philosophy at Lille III University*

**Vahit POLAT**, chercheur turc spécialiste de la question chypriote  
*Turkish researcher, Cyprus specialist*

Modérateur : **Oliver BEDDELEEM**, président des Jeunes Européens Lille / *President of the Young Europeans group (Lille)*

Avec la participation d'**Alexandre MIRLESSE**, chercheur en histoire européenne (ENS Ulm), auteur d'*En attendant l'Europe*

*With the participation of Alexandre MIRLESSE, researcher in European history (ENS Ulm), author of En attendant l'Europe*

# 7 mai / May 2009

**9h30-11h**

## « Penser en plusieurs peuples » ?

*“Thinking as several peoples” ?*

« *Penser en plusieurs peuples* » : l'écrivain Claudio Magris résume ainsi le dilemme d'une Europe où la carte des nations ne coïncide pas avec celle des États. Issus eux-mêmes de « minorités » ou de pays multiethniques, les intervenants de ce débat apporteront un éclairage personnel sur les enjeux du multiculturalisme en Europe, facteur d'enrichissement mutuel mais aussi source de conflits.

*“Thinking as several peoples” : the writer Claudio Magris suggests this is the dilemma in Europe today, where the map of nations does not necessarily coincide to states on the map. Originating from “minority” groups or multi-ethnic countries, the speakers in this debate bring their enlightened personal vision about the issues involving multiculturalism in Europe – an enriching factor, yet also a source of conflict.*

**Emilian GALAICU-PAUN**, poète et éditeur (éditions Cartier, Chisinau) / *Publisher and poet*

**Nedim GÜRSEL**, écrivain (Istanbul, Paris) / *Writer*

**Ilmar RAAG**, cinéaste et ancien directeur exécutif de la Télévision estonienne / *Filmmaker, former CEO of Estonian Television*

**Petr UHL**, journaliste et homme politique, ancien délégué du gouvernement tchèque pour les droits de l'homme et les minorités nationales (sous réserve) / *Czech journalist and politician, former government delegate for human rights and national minorities*

Modérateur : **Anne MADELAINE**, sociologue de la culture, revue *Au sud de l'Est* / *cultural sociologist, review Au sud de l'Est*

---

**11h30-13h**

## La concurrence des mémoires

*Competition between memories*

« *Il est plus facile d'unir des économies et des administrations que d'unir des mémoires* », remarquait Bronislaw Geremek. Longtemps divisés par la guerre, puis par le Rideau de fer, Européens de l'Est et de l'Ouest peuvent-ils se mettre d'accord sur un récit commun de l'histoire européenne ?

*“It is easier to unite economies and administrations than to unite memories”, Bronislaw Geremek remarked. Long divided by war, then the iron curtain, can Europeans of the East and West reach agreement about a common account of European history?*

**Elie BARNAVI**, historien israélien, conseiller scientifique du Musée de l'Europe (Bruxelles) / *Israeli historian, Adviser to the Museum of Europe (Brussels)*

**Ana BLANDIANA**, poétesse et fondatrice du mémorial aux victimes du communisme de Sighet (Roumanie) / *Romanian poet, founder of the Sighet memorial to the victims of Communism*

**Elie WIESEL**, écrivain, prix Nobel de la Paix (sous réserve) / *writer, Nobel Peace Prize winner*

Modérateur : **Thomas FERENCZI**, journaliste, bureau européen du *Monde* / *Le Monde correspondent for European affairs*

---

**PAUSE DÉJEUNER / LUNCH BREAK**

**14h-15h30**

**2009 – 2029 : à quoi ressemblera l’Europe dans 20 ans ?**

*2009-2029 : imagining Europe 20 years from now?*

À quoi ressemblera l’Europe dans vingt ans ? Quels seront ses contours, ses projets, ses institutions ? Aura-t-elle encore un message à envoyer au monde ? Pour conclure le colloque, plusieurs intellectuels se prêteront à un exercice d’anticipation, en s’efforçant de tracer une voie parmi la multitude des futurs possibles pour notre continent.

*What will Europe be twenty years from now? What will be its contours, projects and institutions? What message, if any, will Europe be able to send to the world? To conclude the symposium, several intellectuals will join minds to anticipate a guiding line amongst the multitude of possible pathways into the future for our continent.*

**Cengiz AKTAR**, professeur d’études européennes à l’université Bahçesehir (Turquie) / Professor at Bahçesehir University (Turkey)

**Muhamedin KULLASHI**, philosophe, ambassadeur du Kosovo en France (sous réserve) / Philosopher, Kosovar Ambassador to France

**Anatoly MIKHAILOV**, philosophe, doyen de l’université européenne de Minsk (fermée en 2005 et réinstallée à Vilnius)

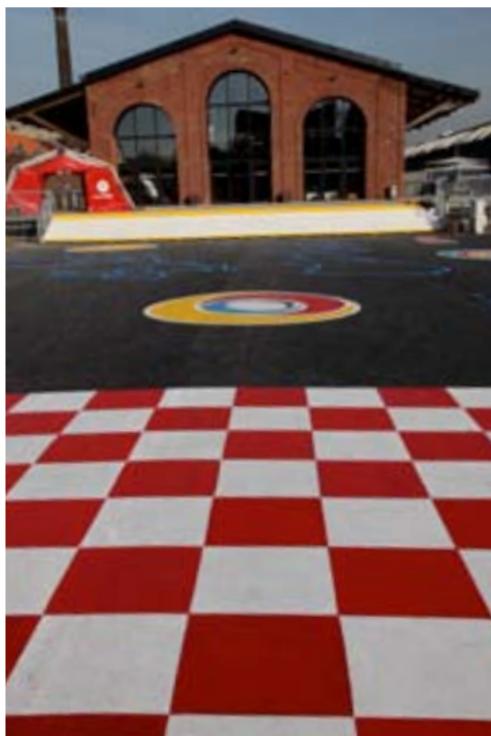
*Philosopher, Dean of the European University, Minsk (closed in 2005 and transferred to Vilnius)*

Introduction et synthèse : **Bernard GUETTA**, journaliste, spécialiste en géopolitique / Journalist, geopolitical specialist

**16h-16h30 : Discours de clôture par Martine AUBRY**

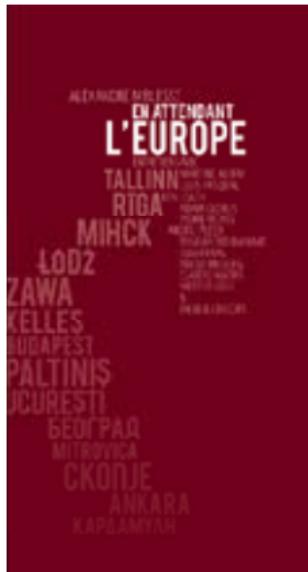
*Closing speech by Martine AUBRY*

# CLÔTURE



© Maxime Dufour photographies

## PUBLICATION



### *En attendant l'Europe, Alexandre Mirlesse, Ed. La Contre Allée*

Alexandre Mirlesse nous propose un voyage aux quatre coins du continent européen sur la base d'interviews d'intellectuels, artistes et dirigeants européens dont Martine Aubry, Lluis Pasqual, Ken Loach, Adam Globus, Pierre Riches, Andreï Plesu, Bogdan Bogdanovic, Ilmar Raag, Adolphe Muschg, Claudio Magris, Nilüfer Göle & Jacques Delors. Autant de témoignages qui incitent au débat sur l'avenir de l'Europe.

*Alexandre MIRLESSE a conçu le programme du colloque L'Europe XXL.*

Alexandre Mirlesse travels the four corners of the continent interviewing intellectuals, artists and politicians (Martine Aubry, Lluis Pasqual, Ken Loach, Adam Globus, Pierre Riches, Andreï Plesu, Bogdan Bogdanovic, Ilmar Raag, Adolphe Muschg, Claudio Magris, Nilüfer Göle, Jacques Delors...). *What is Europe and what is its future?* Alexandre MIRLESSE has conceived the programme of the «Europe XXL» symposium.

[www.lacontreallee.com](http://www.lacontreallee.com)

## VIDÉO “L’Europe, c’est quoi pour vous ?”...

lille3000 a posé la question aux habitants et aux personnalités qui ont fait étape à Lille dans le cadre d’Europe XXL : ce recueil de témoignages filmés sera diffusé pendant le colloque.

**Réalisation: Régis Servant / Production : lille3000**

*“So, what is Europe for you?” ... lille3000 asked this question to local residents and personalities who have visited the city during Europe XXL: this assemblage of testimonies will be shown during the symposium. Director: Régis Servant / Production: lille3000*

[www.lille3000.eu/europexxl/europecestquoi](http://www.lille3000.eu/europexxl/europecestquoi)



## LA GARE SAINT SAUVEUR SAINT SAUVEUR STATION

L'événement se déroulera à la Gare Saint Sauveur, ancienne gare réhabilitée pour Europe XXL en nouveau lieu d'échanges et de cultures ouvert à tous : familles, amis et curieux s'y rencontrent et s'y découvrent, au gré de séances de cinéma, expositions, braderies, concerts, jeux d'enfants, goûters d'anniversaire...

*The event will take place in the Saint Sauveur Station. A disused rail-freight transport hub, the station has been revitalised by Europe XXL and transformed into a new venue for cultural exchange for all ages and audiences. Families, friends and anyone who fancies can drop in to share moments together and discover films, exhibitions, second-hand swaps and sales, concerts, children's games, birthday celebrations...*

# COLLOQUE "L'EUROPE XXL"



6-7 MAI 2009

Gare Saint Sauveur, Lille

PARTENAIRES  
DE L'ÉVÉNEMENT :



european cultural foundation



Les Jeunes Européens  
France



Écoutez et réécoutez l'intégralité du colloque d'ici quelques semaines sur la webradio de France Culture « Les sentiers de la création » accessible depuis le site [www.franceculture.com](http://www.franceculture.com)

## INFORMATIONS PRATIQUES INFORMATIONS PRATIQUES

### ACCÈS / Getting to GARE SAINT SAUVEUR

Navette au départ de la Gare Lille-Flandres (uniquement les 6 et 7 mai)  
shuttle from Lille-Flandres train Station (6 & 7 May only)

Métro ligne 2, arrêt Mairie de Lille / metro line 2, Mairie de Lille Station

### RESTAURATION / Food and refreshments

Possibilité de petite restauration sur place et alentour

Snacks and light meals on site

### HÉBERGEMENT / Accommodation

[www.lilletourism.com](http://www.lilletourism.com)

Appel national : 0891 56 2004 (0.225/mn)

International Call : +33 (0)3 59 57 94 00

## INSCRIVEZ-VOUS ! REGISTER TO TAKE PART!

T : +33 (0)3 28 52 30 00 - F : +33 (0)3 28 52 20 70

Email : [colloque-europexx@lille3000.com](mailto:colloque-europexx@lille3000.com)

Online : [www.lille3000.com/colloque-europexx](http://www.lille3000.com/colloque-europexx)

Entrée gratuite sous réserve de places disponibles

Entry to the symposium is subject to availability



Union européenne - Fonds Européen de Développement Régional  
INTERREG efficacité frontalière

